

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английский)

(написание учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(написание направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(написание профиль подготовки (специальности, мастерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):
ст. преп.  Савилова К.А.
(должность)  (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой  Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английский)»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

You are applying for the post of executive assistant in a large organization. What would you choose to wear?

A) I totally disagree with the plans to build a mobile phone aerial. Not only is there the threat of radiation to local residents, but it will also destroy the views of open countryside and reduce the values of their properties.

B) Obviously, if I were applying for such an important position I wouldn't choose a bomber jacket as I would give the interviewers the impressions that I was not taking the interview seriously.

C) Secondary education in this area is among the best in the country. However, there is a serious problem stemming from the work of a suitable college of further education. There are a number of ways in which this problem can be addressed.

D) There are, of course, lots of buses. These are really great because I can go wherever I want on them. The rail network is another option for visitors to the city.

E) I believe the floors will be a combination of wood and cork which will add warmth, while two of the interior walls will be draped with maroon velvet to contrast with the plain fabric used in the upholstered furniture.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. Выберите один правильный ответ

The boys are out of breath. They _____ a marathon.

A) have been ran

B) have been running

C) have running

D) run

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. Вы услышали начало диалога. Дополните конец диалога:

A: I've got to splitting headache.

B: Really? Why?

A: I have been working on the computer all night.

B: You should _____.

A) pinch your nose.

B) put it in a sling.

C) rest the injured part.

Г) suck on a throat lozenge.

Д) take an aspirin.

Правильный ответ: Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

4. Выберите один правильный вариант транскрипции слова “adolescent”.

А) |ædə'lesnt|

Б) |a:də'lesnt|

В) |'edə,ləsnt|

Г) |ɔ:dɔ:'lesnt|

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1).

5. Выберите один правильный ответ.

Укажите прилагательные, которые характеризуют человека с положительной стороны:

А) hideous

Б) obnoxious

В) repulsive

Г) resilient

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между фразой и целью высказывания. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	What about watching a historical film instead?	A)	Encouraging somebody to continue
2)	You'll never guess who...	Б)	Introducing a piece of news
3)	My lips are sealed!	В)	Insisting on a point
4)	I think this deserves careful consideration...	Г)	Promising discretion
5)	I'm not really into this.	Д)	Rejecting a suggestion
6)	I'm all ears.	Е)	Suggesting an alternative

Правильный ответ:

1	2	3	4	5	6
Е	Б	Г	В	Д	А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. Установите правильное соответствие между темой и лексемами, которые могут быть использованы для общения на данную тему. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Тема		Лексемы
1)	Literature	A)	stage, play, curtain, performance, scenery, props;
2)	Music	Б)	composer, band, tune, bugle, fiddle, conductor;
3)	Painting	В)	chapter, character, fiction, novel, bookworm, quatrain;
4)	Theatre	Г)	palette, sketch, watercolor, canvas, exhibition, still life;

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. В процессе устного перевода переводчик находится в различных коммуникативных ситуациях. Соотнесите вводные фразы с соответствующими коммуникативными ситуациями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца:

1)	Interrupting	А)	Have you ever thought of...
2)	Comparing	Б)	If I may just cut in here
3)	Giving advice	В)	If I were you, I would
4)	Introducing an idea	Г)	That's true up to a point, but
5)	Expressing hesitation	Д)	The most important difference between the two ... is

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Б	Д	В	А	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

4. В процессе устного перевода переводчик старается избегать тавтологии. Соотнесите соответствующие фразы с их аналогами. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца:

1)	every day	А)	biannual
2)	once a week	Б)	daily
3)	once every two weeks	В)	monthly
4)	every month	Г)	quarterly
5)	once every three months	Д)	weekly
6)	once every six months	Е)	fortnightly

Правильный ответ:

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

Б Д Е В Г А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1).

5. Прочитайте три отрывка и скажите, какой из них в основном описательного или повествовательного характера, а какой является рассуждением. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Despite the overcrowding and the urban decay, the vast majority of the population still chooses to live in city centers. While it cannot be denied that there are certain advantages to this, such as the close proximity of amenities, the situation is rapidly reaching crisis point. If steps are not taken soon to address the problem, then the situation will become unbearable. How long can we tolerate rise in levels of crime and poverty and still call ourselves civilised?	A)	descriptive
2)	It soon became clear that we were completely lost. Not only had we taken the wrong bus but we had also gone in completely the wrong direction. We jumped off the bus at the next stop, crossed the road and started looking for a taxi. Hardly had to be positioned ourselves at the side of the road when the offer realization dawned on us that we didn't have enough money. It was going to be a long night.	B)	discursive
3)	The area around the Caledonian Canal features some of the most strikingly beautiful Scottish landscape I have ever seen. The constantly changing weather conditions mean that, in a matter of minutes, it can turn from ideal blue skies and brilliant sunshine to thick, impenetrable mist. But the reflection of the sun pouring down on the frozen lake is something that has to be seen to be believed.	B)	narrative

Правильный ответ:

1	2	3
Б	В	А

Компетенции (индикаторы): ПК- 11 (ПК-11.4).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите данные реплики согласно структуре делового письма на английском:

A) Dear Sir or Madam,

Б) I would like to clarify certain points regarding...

В) Sincerely yours, ...

Г) With reference to your letter, I ...

Правильный ответ: А, Г, Б, В

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. Прочитайте мотивационную речь. Распределите перевод фразеологических единиц по мере их появления в речи:

"Life is like a bowl of cherries, they say. Well, let me tell you, sometimes it feels hard to go through. You should still try to pursue your dreams, to reach for the stars and make a name for yourself in this big world. But mark my words, it's not all peaches and cream. There are times when you will have to bite off more than you can chew, when the stakes are high and you will have to put all your eggs in one basket. But you shouldn't be the one who cries over spilled milk. Rome wasn't built in a day, and success is often a hard nut to crack. So, you'll keep your eyes on the prize, keep on keeping on, and eventually, you'll have your cake and eat it too. And you intend to savor every sweet moment of success when it finally comes your way.":

А) бесполезные сожаления о прошлом, которое не изменить;

Б) взяться за слишком сложное дело; переоценить свои возможности;

В) задача, с которой трудно справиться;

Г) сосредотачивать все ресурсы или надежды в одном месте;

Д) что-то легкое, приятное, прекрасное; приятное событие;

Правильный ответ: Д, Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. Speeches providing solutions to problems are speeches in which we present a problem and its causes, discuss our suggestions as well as their expected results. Such speeches are normally spoken in semi-formal style, depending on who is going to hear them. We present a problem and its causes. We make suggestions and talk about expected results. We should link our ideas using appropriate linking words. We summarize our opinion. These speeches usually consist of three parts. Read the extracts and put them into the correct order:

А) Another solution is to promote education about endangered species. If people are aware of their problem, then they will buy fewer products made of materials such as ivory or fur.

Б) Firstly, measures need to be taken to protect our wildlife. The destruction of threatened animals' habitats should be illegal, with long prison sentence for people who break these rules.

В) In conclusion, there are many ways to make our world a better place both for people and animals. We all need to do whatever we can.

Г) Is Earth a safe place for human beings and animals? Unfortunately, it doesn't seem like it. Thousands of species have become extinct and many more are now endangered. We need to do something fast before it is too late for them.

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

4. Вы услышали данный диалог в магазине. Распределите реплики в правильном порядке:

- А) Certainly. Here you are, miss. Are they any better?
 - Б) Hello, can I help you?
 - В) Of course. Fitting rooms are over there.
 - Г) Okay, I'll take them.
 - Д) Thank you very much. Your receipt's in the bag.
 - Е) They're 35\$.
 - Ё) Well... Actually, they're a bit short. Can I try the next size up, please?
 - Ж) Yes, can I try these on, please?
 - З) Yes, they fit nicely. How much do they cost?
- Правильный ответ: Б, Ж, В, Ё, А, З, Е, Г, Д
- Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1).

5. Расположите следующие идиомы, обозначающие события в жизни молодой семьи по порядку:

- А) to have a bun in the oven;
- Б) to find Mr. Right/Mrs. Right;
- В) to tie the knot;
- Г) to start a family;

Правильный ответ: Б, В, А, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Fossil fuels, such as coal and gas, produce greenhouse gases and contribute to climate change, particularly _____.

Правильный ответ: global warming

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Полоскание солёной водой может помочь вам при боли в горле – Gargling with salt water may help your _____ throat.

Правильный ответ: sore.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

If you want to make up a successful speech you should remember grammatical accuracy (the correct use of grammar in speaking, ensuring that language structures,

such as tense, agreement are correct); breadth of vocabulary (the number of words a person knows and can use in various contexts, greatly impacting language proficiency and communication skills); _____ (the way in which a word or a language is spoken) and interactive communication (two-way process of exchanging ideas, messages, and information).

Правильный ответ: pronunciation.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

4. В парке вы видите табличку “keep off the grass”. Переведите её своим собеседникам.

Правильный ответ: по газонам не ходить.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7-1).

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Я не могу отделаться от мысли, что он совершил ошибку. I can't help _____ that he's made a mistake.

Правильный ответ: thinking.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Переведите высказывание “Take your time”, прибегнув к антонимическому переводу.

Правильный ответ: не торопись/ не торопитесь/ не спеши/ не спешите.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. What type of question is this?

When can we go running together?

Правильный ответ: special question\ специальный вопрос.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. Вы услышали конец диалога. Дополните его начало:

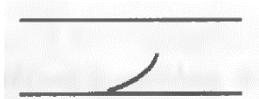
A: _____ for a game of tennis after work?

B: No, I'm afraid not. I have to finish this report.

Правильный ответ: Do you want to go/ What do you say to go/ What about going/ Would you like to/

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

4. Интонация английского языка отличается от русской. Англоговорящий говорит с английской интонацией – легко переходит от повышенного тона к пониженному и наоборот. Посмотрите на тонограмму. На ней изображен тон, который сообщает о вежливом интересе говорящего и его готовности продолжать разговор. Какой это тон?



Правильный ответ: Low Rise/ Rise/ восходящий/ низкий восходящий
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1).

5. Какое время английского глагола обычно используется для рассказа о воспоминаниях; перечисления последовательных действий; повествования о том, каким был человек; рассказа о том, что периодически повторялось; описания исторических событий?

Правильный ответ: прошедшее/ простое прошедшее/ прошедшее неопределенное/ Past Simple/ Past Indefinite/ Past Simple Tense/ Past indefinite Tense.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите текст:

What is the biggest difference between translators and interpreters? Translators work with written text; interpreters work with spoken language. So, if you've ever read a foreign-language book or watched a foreign-language film with subtitles in English, you're seeing the work of a professional translator. But say you're watching a foreign politician speak on the news and their voice is dubbed in English. Then you're hearing the work of a professional interpreter.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: В чем разница между письменными и устными переводчиками? Письменные переводчики работают с написанным текстом, а устные переводчики – с устной речью. Итак, книга, переведенная с иностранного языка или фильм на иностранном языке с английскими субтитрами – работа профессионального письменного переводчика. Но выступление, скажем, иностранного политика и его голос, дублируемый на английском языке – работа профессионального устного переводчика.

Критерии оценивания: более 95% текста перевода соответствует содержанию оригинального текста; не искажена суть оригинального текста; перевод удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и не свойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины переведены правильно (а именно: translator – письменный переводчик, interpreter – устный переводчик). Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4).

2. Напишите короткое письмо своему другу, рассказывая о посещении другого города. Используйте следующие структурные элементы письма:

- шаблонные фразы для начала и окончания письма;

- описание мест и достопримечательностей, которые уже успели посетить за время поездки, используя Present Perfect Tense;

- описание своих эмоций;
- описание погоды.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат:

Dear Alex,

How are you? I am in the capital of Russia – in Moscow. My parents and I always dreamt about seeing this nice city.

There are a lot of beautiful old buildings and places of interest. We have already seen The Cathedral of Christ the Saviour, Ostankino Tower, The Moscow Zoo, the old district of Kitay-gorod and the Tretyakov Gallery. It is considered the foremost depository of Russian fine art in the world. It's so exciting!

My parents and I are walking in Red Square now. There is the GUM department store building, the State Historical Museum and in the southeast The Monument to Minin and Pozharsky by Saint Basil's Cathedral. By the way, I sent you this postcard with a picture of Red Square.

The weather is not fine today, it's foggy and rainy. But it doesn't spoil our walking.

We took lots of photos. Next week we will be at home and I'll show you them. Don't miss the chance to visit Russia and Moscow.

Best wishes,

Maria

Критерии оценивания: письмо содержит следующие структурные элементы: шаблонные фразы для начала и окончания письма; описание мест и достопримечательностей, которые уже успели посетить, используя Present Perfect Tense; описание своих эмоций; описание погоды.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.1).

3. Кратко опишите на английском языке девушку на рисунке:



Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

In this picture I can see a young girl. She may be in her late teens or early 20s. She can't be described as simply "rather pretty". She has got upright bearing. Her face is long and her eyes are brightly blue. The girl has a small turned-up nose and full rosy lips. Her hair is curly, jet-black and extremely abundant. Her complexion is too pale but the delicate features of hers make her a stunning beauty. She has adorable freckles on her face.

Критерии оценивания: текст удовлетворяет общепринятым нормам английского языка, не имеет синтаксических конструкций родного языка и не свойственных английскому языку выражений и оборотов. Студентом упомянуты общее впечатление, которое производит девушка; упомянут её примерный возраст; приведено описание волос, глаз, цвета лица, веснушек.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1).

4. Прочитайте текст и задайте возможные (разные) типы вопросов (минимум 1) к каждому предложению.

Located in the southwest Pacific Ocean, New Zealand is a small country of about 270,543 km². It is made up of two main islands, the North Island and the South Island, as well as a number of smaller islands. The North Island is famous for its volcanoes and many hot springs as well as its many forests, hills and mountains. The South Island has many high, snow-capped mountains. Most of New Zealand's 3,683,000 population are descendants of British settlers. Today, the official language of New Zealand is English, although many Maoris speak their own language, Maori, as well.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

What country is located in the southwest Pacific Ocean? How many islands is it made up of? Which island is famous for volcanoes, hot springs, forests, hills and mountains? Are New Zealanders descendants of German settlers? Is English the official or banned language in New Zealand? A lot of Maoris speak their own language, don't they?

Критерии оценивания: количество вопросов (минимум 6); разнообразие типов вопросов (все 4 вида + вопрос к подлежащему); правильность формулировки вопросов; соответствие вопросам содержанию текста.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2).

5. Переведите текст, прибегнув к небольшой компрессии:

St David's Day is the National Day of Wales and it is celebrated every year on March 1st (the date of Saint David's death in 589 AD). Traditionally, the day has been known as the 'feast day of Saint David' and has been celebrated since the 12th century to honour the whole of Wales and its culture.

David was the only native-born patron saint of the countries of Britain and Ireland and was canonised by Pope Callixtus in the 12th century. People wear either a daffodil, the national flower of Wales, or a leek on that day.

Время выполнения – 20 мин.

Ожидаемый результат:

День Святого Давида – национальный праздник в Уэльсе, который отмечается каждый год 1 марта (в день смерти покровителя Уэльса Святого Давида в 589 году нашей эры). Этот праздник известен с XII века, и прославляет Уэльс и валлийскую культуру.

Святой Давид, единственный из 4 небесных покровителей Британских островов, родился на них, и в XII веке был канонизирован. В этот день валлийцы носят на одежде либо нарцисс, национальный цветок Уэльса, либо лук-порей.

Критерии оценивания: более 95% текста перевода соответствует содержанию оригинального текста; неискажена суть оригинального текста; перевод удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и не свойственных русскому языку выражений и оборотов. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, исключенные из представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)